

CURRICULUM VITAE

Sonia Cesaroni

- Nata il 14 agosto 1956 in Ancona - Italia
- Residente in: Via Alessandro Manzoni, 3 - 60128 Ancona - ITALIA
- E-mail: sonia.cesaroni@email.it
- Cellulare: 339-2321131

<https://www.linkedin.com/in/sonia-cesaroni-45a69016b/>

TRADUTTORE E INTERPRETE INGLESE E TEDESCO DAL 1981

- **Socio Ordinario AITI** (*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*) dal 2005 al 2013
- *Vicepresidente Sezione AITI Marche dal 2005 al 2009*
- *Presidente Sezione AITI Marche dal 2009 al 2012*
- **Socio Aggregato AITI** dal 2014

Traduttore Tecnico-Scientifico e Giuridico

SPECIALIZZAZIONI:

Brevetti, Commercio/Contratti, Diritto/Legale, Industria/Impiantistica, Medicina/Veterinaria

Tessera N. 205022

<https://aiti.org/it/profilo/sonia-cesaroni>

Studi:

- Esame di maturità superato nel 1975 presso il "Liceo Scientifico Luigi di Savoia" - Ancona, con votazione 59/60
- Frequentato la SSIT "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori" (dal 1975 al 1980) a Bologna - Diploma Universitario di Interprete e Traduttore in inglese e tedesco conseguito nel 1981 disputando due Tesi di Epidemiologia (tesi consistenti nella traduzione di due testi medici mai tradotti prima Inglese-Italiano e Tedesco-Italiano).

Lingue straniere:

- **Inglese** (Interprete e Traduttore)
- **Tedesco** (Interprete e Traduttore)
- **Francese** (buona conoscenza)

Esperienze Professionali:

Vari soggiorni sia in Inghilterra che in Germania presso famiglie private con frequenza di corsi di lingue (Germania: Göthe-Institut - Rothenburg o.d. Tauber).

Dal 1980 al 1981 ho lavorato come libera professionista in vari campi specialistici (medico, legale, commerciale, tecnico di ogni tipo) per centri di traduzione a Bologna e per clienti privati.

Durante il mio lungo soggiorno a Bologna ho lavorato come interprete di trattativa per le esposizioni presso la Fiera di Bologna, per aziende in Italia e all'estero e come interprete per incontri politici nella ex Repubblica Democratica Tedesca.

Alla fine del 1981 ho aperto un centro traduzioni nella mia città natale (Ancona) che ho diretto per diciassette anni lavorando come traduttrice e interprete sia per clienti locali che esteri.

Ho tradotto testi in vari settori specialistici per molte società leader italiane ed estere.

Testi di medicina e veterinaria

Documenti Legali (per conto della Procura Generale della Repubblica di Ancona ed avvocati)

Brevetti e Marchi - Contratti, Libretti di circolazione - Normative Tecniche - (Principalmente Norme DIN) -

Specifiche Tecniche - Manuali - Istruzioni per l'uso - Schede di sicurezza di ogni tipo - Capitolati e

Specifiche Edilizia - Guaine bituminose impermeabilizzanti - Elettrodomestici - Circuiti Stampati -

Automazione (Strumenti di analisi di sistema) - Macchinari ed Apparecchiature Elettriche - Turbine -

Costruzioni navali - Accessori/Apparecchiature bagni e cucine - Macchine agricole - Macchinari in generale

- Strumenti Musicali - Settore automobilistico - Cosmetica

Ho inoltre organizzato vari congressi in Ancona per conto della "Regione Marche".
Durante questo lungo periodo di tempo ho tradotto innumerevoli testi e lavorato come interprete durante fiere ed incontri in Italia ed all'estero, in particolare negli USA (New York, Atlanta, St. Louis, Los Angeles), Canada (Toronto e Montreal) ed in Germania (Amburgo, Berlino, Bonn, Monaco, Stoccarda, Colonia ecc.).
Poi nel 1998 mi sono trasferita a Pechino (Cina) con la mia famiglia dove ho vissuto fino al 2001 e dove ho insegnato Italiano a studenti cinesi.
Nel 2004 mi sono trasferita a Tripoli (Libia) dove sono rimasta per un anno.
Nel 2005 sono rientrata in Italia ed ho soggiornato vari periodi a Nuova Delhi (India) ed a Pemba (Mozambico) per motivi familiari.
Attualmente mi occupo principalmente di cinofilia, grande passione della mia vita oltre alle lingue straniere.

CURRICULUM CINOFILO

Profilo FB: [Sonia Cesaroni | Facebook](#)

Addestratore cinofilo ENCI (Ente Nazionale Cinofilia Italiana) dal 2012

Handler ENCI

Delegato ENCI Prove Utilità e Difesa dal 2017

Educatore Cinofilo CSEA (Centro Studi Etologia Applicata) dal 2019

Operatore Cinofilo Forense

Tecnico 2° Livello Mantrailing Sportivo CSEN

Proprietaria di cani di varie razze, tra cui pastore tedesco, setter, cocker, dobermann, carlino, boxer ed attualmente cane corso.

Ho iniziato a frequentare saltuariamente il campo di addestramento S.A.S. Chiaravalle (AN) circa trenta anni fa con il mio secondo cane boxer femmina, campo che ho frequentato dal 2010 con il mio terzo cane boxer maschio, ora deceduto.

Diploma di Addestratore Cinofilo ENCI, Sez. 1, conseguito nell'anno 2012 dopo aver frequentato e superato con successo il Corso per Addestratori Cinofili riconosciuto ENCI svolto presso il Centro Cinofilo dell'Adriatico di Camerano (Ancona), titolare Marco Cori.

Partecipato allo Stage di primo livello "*La Pista nell'Utilità e Difesa*", relatore Carlo Mezzetti (Giudice ENCI) tenutosi a Pesaro in data 26 e 27 gennaio 2013.

Partecipato al *Corso per tecnici sezionali cuccioli AIAD Ancona*, relatrice Barbara Bricci, tenutosi a Montemarciano (AN) in data 7-8.12.2013.

Collaborato dal 2000 al 2006 con il Gruppo Cinofilo Anconitano per le prestazioni di interpretariato di giudici stranieri in occasione della mostra internazionale canina di Ancona.

Responsabile segreteria Esposizione Regionale Canina giugno 2012 organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria Gara Nazionale ENCI di Agility ottobre 2012, organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Responsabile segreteria Esposizione Regionale Canina luglio 2013, organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN).

Supporto organizzativo, tecnico-logistico, e Tutor al primo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2013, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN).

Responsabile segreteria Prova CAE-1 in seno all'Esposizione Internazionale Canina di Ancona 2-3-4 agosto 2013.

Responsabile segreteria Gara Nazionale ENCI di Agility ottobre 2013, organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN).

Partecipato allo Stage su *Utilità e Difesa* tenuto da Simon Baiocco, Istruttore Cinofilo ENCI, figurante ufficiale SAS, preparatore per prove di utilità e difesa, in data 30 novembre - 1° dicembre 2013 presso Centro Cinofilo dell'Adriatico - Camerano (AN).

Affiancamento a Daniele Barbanera, Addestratore e Giudice ENCI FCI per cani da Utilità e Difesa, presso il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN), da gennaio 2013 a gennaio 2014 (educazione base e preparazione agonistica).

Collaboratrice esterna - Educazione e Addestramento di base - presso il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN) da gennaio 2014 a ottobre 2016.

Preparatore Prove CAE-1 e BH, presso il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN) da gennaio 2014 a ottobre 2016.

Supporto organizzativo, tecnico e logistico, al secondo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2014, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN).

Tutor e Docente al secondo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2014, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN). Membro Commissione d'esame.

Interprete inglese><italiano in occasione dello *Stage di Agility Dog* (10-11 maggio 2014) con Wendy Willemse, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN).

Responsabile segreteria Esposizione Regionale Canina giugno 2014 organizzata dal Gruppo Cinofilo Anconitano in collaborazione con il Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN).

Responsabile segreteria Prova ENCI CAE-1 (luglio 2014), organizzata dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN).

Conseguimento patentino CAE-1 (luglio 2014) con cane corso femmina di mia proprietà Lamù della Nevaia, Giudice ENCI Daniele Barbanera.

Tutor e Docente al primo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2015, organizzato dal Gruppo Cinofilo Anconitano (AN). Membro Commissione d'esame.

Tutor e Docente al terzo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2015, organizzato dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspio (AN). Membro Commissione d'esame.

Partecipato allo Stage su *Utilità e Difesa* tenuto da Simon Baiocco, Istruttore Cinofilo ENCI, figurante ufficiale SAS, preparatore per prove di utilità e difesa, in data 4 - 5 aprile 2015 a Castelfidardo (AN).

Elezione a Revisore dei conti (Supplente) del Gruppo Cinofilo Anconitano in data 3 giugno 2015. Attualmente Sindaco del Gruppo Cinofilo Anconitano.

Partecipato allo Stage su Utilità e Difesa "*Impostazione obbedienza e difesa a partire da cuccioli/cuccioloni*" tenuto da Roberto Donnini, figurante ufficiale ENCI, in data 24 - 25 aprile 2016 presso il Centro Cinofilo East Coast Dogs - Corinaldo (AN).

Responsabile segreteria Prova ENCI CAE-1 (luglio 2016), organizzata dal Centro Cinofilo Pets Fitness di Magistrelli Franco, Aspigo (AN). Affiancamento al Giudice Daniele Barbanera.

Partecipato al Corso/Workshop di *Show Handling* tenuto da Mia Ejerstad e svolto a Fano in data 18-19 giugno 2016 presso agriturismo "Il Sole".

Partecipato allo Stage su *Gioco, Motivazione e Clicker Training* tenuto da Anna Maria Cini, addestratore ENCI, nel luglio 2016 presso il Centro Cinofilo dell'Adriatico, Camerano (AN).

Da gennaio 2013 a dicembre 2018 Responsabile Tecnico del Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC), titolare Dott.ssa Giusy Mazzalupi, dove ho svolto attività di Addestratore Cinofilo ENCI, Formatore Cinofilo ENCI e Preparatore per Handling, organizzato e coordinato con la Dott.ssa Giusy Mazzalupi: Puppy Classes, Lezioni di Educazione di base, Educazione avanzata, Retrieving, Classi di socializzazione, Clicker Training, Giochi di attivazione mentale, Giornate formative e Giornate di conoscenza cinofila.

Anno 2015 e 2016 - Docente di Cinofilia presso Università degli Adulti Media Vallesina (materie trattate: Adozione, Corretta gestione, Socializzazione, Educazione di base del cane).

Partecipato all'Incontro Conviviale "Nuove aspettative e futuro per la razza Labrador" organizzato da R.C.I. in data 18 settembre 2016 a Fiuminata (MC).

Partecipato allo Stage di "Obedience" tenuto da Daniela Scanelli, istruttrice Obedience, in data 21 - 22 gennaio 2017 presso la Cooperativa Sociale Pet Village, Senigallia (AN).

Partecipato al Seminario Formativo "Animali e Diritto", tenuto dall'Avv. Raffaele Belogi, in data 25 febbraio 2017, organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).

Partecipato al Seminario formativo "Zooantropologia Didattica" tenuto dalla Dott.ssa Giusy Mazzalupi in data 21 maggio 2017 - Fiuminata (MC).

Partecipato al Seminario CSEA "Autismo, Cos'è e come intervenire. Effetti benefici dell'animale" tenuto dal Dott. Maurizio Pincherle e dalla Dott.ssa Giusy Mazzalupi, in data 26 agosto 2017, Fiuminata (MC).

Partecipato all'incontro/seminario CSEA "L'apprendimento nell'uomo e nell'animale" tenuto dalla Dott.ssa Giusy Mazzalupi in data 23 agosto 2018, Fiuminata (MC).

Partecipato al Seminario formativo "Pastore Maremmano Abruzzese, passato, presente, futuro" organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila Animal Learn, in data 28 ottobre 2017, Fiuminata (MC).

Partecipato al Seminario "Unità Cinofila in Protezione Civile" tenuto da Stefano Macciò in data 29 ottobre 2017 presso Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).

Nomina a Delegato ENCI "Prove per Cani da Utilità e Difesa" in data 23.11.2017.

Incarico Prova UD, SAS Macerata, Chiaravalle, 21-22-23 giugno 2019

Incarico Prova IAD (Resistenza), SAS Pesaro, Montelabbate (PU), 6 luglio 2019

Incarico Prova UD, SACC Ravenna, 13 ottobre 2019

Incarico Prova UD, SAS Pesaro, Montelabbate (PU), 20-21-22 dicembre 2019

Incarico Prova UD, SAS Forlì, 22-23 febbraio 2020

Incarico Prova UD, SAS Pesaro, Montelabbate (PU), 26-27-28 giugno 2020

Incarico Prova UD, SACC Reggio Emilia, Ravenna 18 luglio 2020

Incarico Prova UD, SAS Macerata, Sant'Elpidio a Mare (Fm), 16-17-18 dicembre 2022

Tutor e Docente al primo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2017 e primo Corso per Handler ENCI 2017, organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).
Membro Commissione d'esame.

Tutor e Docente al secondo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2018 e secondo Corso per Handler ENCI 2018, organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC). Membro Commissione d'esame.

Partecipato all'incontro/seminario "L'apprendimento nell'uomo e nell'animale", tenuto dalla Dott.ssa Giusy Mazzalupi, CSEA (Centro Studi Etologia Applicata), in data 23.18.2018.

Partecipato al Seminario "Unità Cinofila in Protezione Civile: ruolo e funzione del figurante" tenuto da Stefano Macciò in data 26 agosto 2018 presso Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).

Docente al terzo Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2019 e terzo Corso per Handler ENCI 2019, organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).

Partecipato allo stage "Introduzione al MANTRAILING" tenuto da Stefano Macciò in data 20 gennaio 2019 presso Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).

Collaborato da maggio 2019 a dicembre 2020 in qualità di Educatore/Addestratore Cinofilo presso il Centro Cinofilo Conero Dog di Ancona.

Conseguito Diploma di "Operatore Cinofilo Forense" in data 24 maggio 2019, rilasciato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC) con il patrocinio dell'Università di Camerino, CSEA (Centro Studi Etologia Applicata) e Gruppo Cinofilo Maceratese.

Organizzazione Prova ENCI CAE-1 presso ANIMAL LEARN, Scuola di Formazione Cinofila e Centro riconosciuto ENCI, in data 30 giugno 2019, Località Valle - Fiuminata (MC).

Partecipato al Seminario teorico-pratico "Mantrailing con Lorenzo Breveglieri" tenuto in data 27-28 luglio 2019 a Fiuminata (MC).

"Esercitazioni di Mantrailing", organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila Animal Learn in data 18 agosto 2019 a Fiuminata (MC).

Conseguito Diploma di "Educatore Cinofilo CSEA" in data 10 novembre 2019 presso CSEA, Centro Studi Etologia Applicata, Presidente Dott.ssa Giusy Mazzalupi, Fiuminata (MC).

Partecipato allo stage di Mantrailing con Luca Summa, tenutosi in data 16 e 17 novembre 2019 presso il Centro Cinofilo Conero Dog di Ancona.

Docente al quarto Corso per Addestratori Cinofili ENCI Sez. 1, 2020 e quarto Corso per Handler ENCI 2020, organizzato dal Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC).

Conseguito Diploma di Handler ENCI, anno 2020 dopo aver frequentato e superato con successo il Corso per Handler ENCI svolto presso il Centro Cinofilo e Scuola di Formazione Cinofila ANIMAL LEARN, Fiuminata (MC), titolare Dott.ssa Giusy Mazzalupi.

Partecipato allo stage di "Nose Working" tenuto dalla Dott.ssa Giusy Mazzalupi, Dubios A.S.D., in data 18 agosto 2020, Fiuminata (MC).

Partecipato a "Esercitazioni pratiche di Mantrailing con Stefano Macciò", tenutosi in data 13 settembre 2020 presso il Centro Cinofilo Conero Dog di Ancona.

Partecipato a "Esercitazioni pratiche di Mantrailing con Stefano Macciò", tenutosi in data 25 ottobre 2020 presso il Centro Cinofilo Conero Dog di Ancona.

Partecipato a "Esercitazioni pratiche di Mantrailing con Stefano Macciò", tenutosi in data 8 novembre 2020 presso il Centro Cinofilo Conero Dog di Ancona.

Partecipato alla giornata di aggiornamento per Educatori CSEA, tenutasi in data 13 dicembre 2020 a Fiuminata (MC).

Attestato di Partecipazione al “Corso Propedeutico Mantrailing CSEN (Centro Sportivo Educativo Nazionale)”, conferito in data 25.03.2021

Partecipazione agli allenamenti/addestramento di “Mantrailing/Segnalazione su discriminazione” tenutisi presso Dubios, A.S.D., Fiuminata (MC) nei mesi di aprile/maggio/giugno/ottobre 2021.

Partecipato allo Stage di Mantrailing con Federica Obizzi (CSEN), tenutosi a Fiuminata (MC) in data 1° maggio 2021.

Partecipazione al primo modulo del corso Mantrailing secondo livello CSEN, tenutosi presso Dubios A.S.D., Fiuminata (MC) in data 9-10-11 agosto 2021.

Partecipazione al secondo modulo del corso Mantrailing secondo livello CSEN, tenutosi presso Dubios A.S.D., Fiuminata (MC) in data 3-4-5 settembre.

Attestato di Partecipazione al “Corso Tecnico Mantrailing primo livello”, CSEN (Centro Sportivo Educativo Nazionale), conferito in data 23.05.2021.

Partecipato al Seminario “Il Cane, Rispetto dell’Etogramma di Specie e della sua Animalità” – CSEA – UNICAM, Camerino, tenuto in data 19-20 giugno 2021 dalla Dott.ssa Giusy Mazzalupi.

Conseguito Diploma Nazionale CSEN “Tecnico primo livello Mantrailing Sportivo” in data 28.10.2021.

Partecipato alla giornata di aggiornamento per Educatori CSEA, tenutasi in data 12 dicembre 2021 a Fiuminata (MC).

Partecipato alla presentazione del libro “Elementi di Cinocriminalistica”, Autori Lorenzo Ceglie e Giusy Mazzalupi, tenutasi a Tolentino in data 18 dicembre 2021.

Partecipato al Webinar: “Conosciamo le razze canine: incontro con l’esperto di razza: IL BLOODHOUND”, tenuto dal relatore Laura Benedetti (Allevatrice) in data 20.12.2021.

Partecipato alle giornate di allenamento Mantrailing a Fiuminata (gennaio/febbraio/marzo/aprile 2022).

Conseguito Diploma Nazionale CSEN “Tecnico secondo livello Mantrailing Sportivo” in data 21.04.2022.

Partecipato al Webinar “Introduzione alla Criminologia”, tenuto dal relatore Prof.ssa Isabella Merzagora, Ordinaria di Criminologia, Università degli Studi Milano, Presidente SIC, Società Italiana di Criminologia, in data 22.02.2022.

Partecipato alla giornata di aggiornamento per Educatori CSEA, tenutasi online in data 3 aprile 2022.